

A

ABA - American Bar Association	(Standsorganisation); Anwaltsvereinigung
abducted (adj.)	entführt
abduction (of children)	Entführung (Kindesentführung), Menschenraub
to abolish (v)	aufheben, abschaffen
abolition	Aufhebung, Abschaffung, Beseitigung
<i>absentia; in absentia</i>	<i>Abwesenheit; in Abwesenheit. (z. B. Verurteilung in A.)</i>
to abstain (from)	sich enthalten (<i>von</i>)
to accede	einwilligen, zustimmen
accession (to)	Beitritt (zu einem Vertrag)
accession criteria	Beitrittserklärungen
accessory	Beihilfe, Komplize, Mittäter, Mitschuldiger
accomplice	Komplize, Mittäter; Mitschuldiger
to acquit (v)	freisprechen
adjudication	Urteil, Entscheidung, Gerichtsbeschluss, Anordnung
admissible	zulässig
advocacy (adj.)	anwaltschaftlich
advocacy	Befürwortung, Interessensvertretung, Verteidigung
affidavit	Eidesstattliche Erklärung (Versicherung)
aggravated	verschlimmert, verschärft, erschwert
aggravated assault	(versuchte) schwere Körperverletzung
<i>aggravated circumstances</i>	<i>Voraussetzung für die TS in den USA: bei Vorliegen bes. (erschwerter) Umstände wird ein Tötungsdelikt zum Kapitalverbrechen; in einigen Staaten bis zu 20 mögliche Umstände</i>
aggravated murder	Mord/ Tötungsdelikt mit erschwerenden Umständen (z.B. wenn das Opfer ein Polizist war)
aggravating factors	erschwerende Umstände
allege (v)	unterstellen
alleged	angeblich, mutmaßlich, vorgeblich
allegedly	vermeintlich
amend (v)	ändern; erweitern
amended judgment	Änderungsurteil
amendment	Zusatz (zur Verfassung)
<i>amicus curiae brief</i>	Prozess beteiligter dritter Personen

appeal (n)	Berufung, Rechtsmittel
<i>ground of appeal</i>	<i>Berufungsgrund</i>
<i>right of appeal</i>	<i>Recht auf Berufung</i>
<i>appeals court/ court of appeal</i>	<i>Berufungsgericht, Appellationsgericht</i>
<i>appeal hearing</i>	<i>Berufungsverhandlung/-anhörung</i>
<i>appeal (court) judge</i>	<i>Berufungsrichter</i>
<i>appeals process/ appeal proceedings</i>	<i>Berufungsverfahren</i>
appeal (v)	in die Berufung gehen
<i>appeal a sentence</i>	<i>ein Urteil anfechten</i>
appellant (opp. appellee, respondent)	(Berufungs- oder Revisions-) Kläger, Beschwerdeführer
appellate brief	Berufungsbegründungsschrift
appellate judge	Berufungsrichter
arraignment	Vorführung vor den Haftrichter/ Anklageverlesung
arson	Brandstiftung
assault (sexual assault)	Versuch oder Bedrohung mit tätl. Angriff, Gewaltanwendung (sexueller Missbrauch, versuchte Vergewaltigung), Angriff
attempt	Bestrebung, Bemühen
attorney	Anwalt, Jurist, Staatsanwalt
Attorney General	Justizminister, oberster Vertreter der Anklagebehörde
attorney of record	Prozessbevollmächtigter

B

bailiff	Gerichtsdienner
ballot	Wahl(gang), Abstimmung, Stimmzettel
<i>to bar</i> (v)	ausschließen, untersagen, verbieten
bar (n)	Anwaltschaft
Bar Association (International)	(internationale) Anwaltskammer, -vereinigung
bargain (<i>s. plea</i>)	Handel, Übereinkunft, Vereinbarung
battery	Körperverletzung
bench	Richterschaft, -bank, stuhl, Gericht
beyond a reasonable doubt	über jeden berechtigten Zweifel (hinaus) standard used by a jury to determine whether a criminal defendant is guilty. In deciding whether guilt has been proved beyond a reasonable doubt, the jury must begin with the presumption that the defendant is innocent
bicameral (adj.) (system)	Zweikammer- (system)
bill	Anklageschrift, Gesetzesentwurf, -vorlage
blanket <i>e.g. blanket clemency grant</i>	pauschal, alles umfassend, General-..., Pauschal-..
board	Ausschuss, Vorstand
Board of Pardons and Paroles	Begnadigungsausschuss (anstelle des Governor)
boilerplate (US law)	Standardklausel (Textbaustein)
bond	Kaution
botched	verfuscht

breach	Verstoß, Vertragsbruch
brief	Mandat, auch: Brief, Kurzanweisung
burglary	Einbruch, Diebstahl, Einbruchdiebstahl
C	
calumny	Rufmord, Verleumdung, falsche Anschuldigung
capacity (<i>diminished c.</i>)	(eingeschränkte) Rechtsfähigkeit, Geschäftsfähigkeit
capacity (<i>mental c. or competence</i>)	Kompetenz, Befugnis, (Geschäfts-)Fähigkeit, Tauglichkeit,
capital case	Mordprozess
capital murder	Mord auf den die Todesstrafe steht
capital murder case	Mordprozess
capital punishment	Todesstrafe
<i>to impose capital punishment</i>	<i>Todesstrafe verhängen</i>
cases of murder	Mordfälle
<i>certiorari</i>	Review: Überprüfung, Anordnung zur Vorlage der Akten an ein höheres Gericht
<i>order of certiorari</i>	Aktenanforderung
<i>writ of certiorari</i>	<i>Bestätigung der Appellationszulassung</i>
chairman	Vorsitzender
challenge	Anfechtung
character witness	Leumundszeuge
charge	Anklage
to charge	anklagen
charges dismissed	Anklage fallengelassen/zurückgezogen; Verfahren eingestellt
chief	Leiter, Chef (z.B. Polizeichef)
chief (adj.)	Haupt-, Vorsitzender (s. Justice), hauptsächlich
Chief Justice State Supreme Court	Oberster Staatsrichter
Chief Justice US Supreme Court	Oberster Bundesrichter
circuit court	(Bundes-) Berufungsgericht A court usually having jurisdiction over several counties, districts, or states and holding sessions in all those areas; esp. US court of appeals
Circuit Court of Appeals (e.g. 10th)	Berufungsgericht (bspw. für den 10. Bundesgerichtsbezirk)
circumstantial evidence	Indizienbeweis
claim	Anspruch (Rechts-), Forderung, Behauptung, Beschwerde,
clemency	Gnade
clemency appeal	Gnadengesuch
clerk	Beamter, Angestellter, Sachbearbeiter, Verwaltungsbeamter
closure	Abschluss
co-defendent	Mitangeklagter
coerced confession	erzwungenes Geständnis

coercion	Zwang, Nötigung
commander	Befehlshaber (Militär), Kommandant, Truppenführer
commissary	(Laden)
commit a crime (v)	ein Verbrechen begehen
commit perjury (v)	einen Meineid leisten
commute a sentence	ein Urteil umwandeln, Strafmaß umwandeln
commutation	Strafmilderung, Umwandlung
compassion	Mitgefühl, Mitleid, Barmherzigkeit
compelling case	klarer Beweis
compelling evidence	zwingendes Beweismittel
competent to stand trial	prozessfähig
condemnation	Verurteilung
condemned	verurteilt; Verurteilter
confession	Geständnis
confinement	Haft, Unterbringung, Arrest, Beschränkung
consider (v)	berücksichtigen, (sorgfältig) prüfen, in Erwägung ziehen, erachten
consistency (lack of c.)	Einheitlichkeit (Inkonsequenz)
constitution	Verfassung
contention	Argument, Behauptung, Auseinandersetzung, Streitgespräch
contest	anfechten, widersprechen
<i>to plead no contest</i>	Aussage verweigern (als Angeklagter); nicht gleichbedeutend mit
convene (v)	einberufen, versammeln, zusammenkommen, -rufen
<i>to convene a committee (meeting)</i>	eine Kommission (Sitzung) einberufen
convict (n)	Verurteilter, Strafgefangener
convict (v) sb.	jdn. verurteilen; für schuldig erklären
convicted (finally convicted)	für schuldig erklärt, (rechtskräftig verurteilt)
conviction	Schuldspruch /Urteil, Schuldigsprechung, Verurteilung
<i>to overturn a conviction</i>	<i>Schuldspruch (Urteil) aufheben (in den USA erfolgt der</i>
correctional system	Strafvollzug
couched	formuliert
Council of Europe	Ministerkomitee des Europarates
counsel	Rechtsbeistand, Verteidiger
<i>leading counsel (for the defense)</i>	Hauptverteidiger
<i>duty counsel</i>	Pflichtverteidiger
court	Gericht, Gerichtshof
<i>court appointed (adj.)</i>	<i>vom Gericht benannt (Verteidiger z. B.)</i>
court clerk	Justizangestellter
court martial	Militärgericht
court of appeal	Appellationsgericht (auf Ebene von Bundesstaaten)
court of criminal appeals	Berufungsgericht, Revisionsgericht für Strafdelikte
covenant	Vereinbarung, Vertrag, Pakt

<i>International Covenant on Civil and</i> crime	Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte
criminal court judge	Straftat, Verbrechen, strafbare Handlung, Gesetzesverletzung, Delikt
criminal justice	Richter am Strafgericht
criminal justice system	Strafjustiz, Strafrecht
criminal law	Strafrechtswesen
criminal procedure	Strafrecht , Strafgesetz
Criminal Procedure Law (CPL in custody	Strafverfahren Strafprozessrecht(-gesetz) Gewahrsam, Haft, Obhut, Verwahrung, Aufsicht, Sorgerecht

D

deal	Absprache, Deal
death penalty	Todesstrafe
death sentence	Todesurteil
declined	abgelehnt
decree (v)	anordnen, erlassen, gerichtlich verfügen, festlegen
deed	Tat
defendant	Angeklagter (Strafrecht); Beklagter, beklagte Partei (Zivilrecht)
defender	Verteidiger, Anwalt, Rechtsbeistand
defer (v)	aufschieben, verzögern
<i>to defer action</i>	die Klage hinausschieben
deficient	unzulänglich (etwas unterlassen haben) mangelhaft
degree: <i>first degree murder</i>	<i>siehe: murder</i>
deliberation phase	Beratungsphase
delinquency	Kriminalität, Straffälligkeit
denied	abgelehnt, verwehrt
denounce (v)	verkündigen, öffentlich anprangern
denunciation (like withdrawal)	Kündigung (eines Vertrages)
Department of Corrections (DOC)	Zentralverwaltung der Besserungsanstalten (USA), Gefängnisbehörde
depict (v)	etw. bildlich darstellen, beschreiben
deposit (v)	einzahlen
deposit (n)	Einzahlung
deposit slip	Einzahlungsbeleg
deposition	eidesstattliche Aussage
deputy	Vertreter
<i>deputy director</i>	<i>stellvertretender Direktor, Vizedirektor</i>
<i>Deputy Prime Minister</i>	<i>Vizeministerpräsident</i>
detective	Kriminalbeamter
<i>detective officer</i>	<i>Ermittler</i>
detention	Festnahme

detention awaiting trial	Untersuchungshaft
<i>to be in detention awaiting trial</i>	<i>(sich) in Untersuchungshaft befinden/ sitzen</i>
deterrence	Abschreckung, Abschreckungsmittel
deterrent	abschreckend
a punishment to be deterrent to crime	eine Strafe zur Abschreckung von Verbrechen
disability (intellectual)	Behinderung (geistige)
disbar (v)	ausschließen (z. B. aus der Anwaltskammer)
disbarment	Berufsverbot
discovery phase, pre-trial discovery	Beweisermittlungsverfahren, vor dem Prozess
disenfranchised	entrechtet
discretion	Ermessen, Verfügungsfreiheit, Diskretion
dismiss (v)	zurückweisen, abweisen
disobey (order)	missachten
<i>disobey an order</i>	<i>einen Befehl missachten</i>
dissent (v) (SC judge)	abweichende Meinung verfassen/ vertreten; von der Mehrheitsmeinung abweichen; Widerspruch, Einwand
distortion	Verfälschung, Verzerrung, Verdrehung
district attorney (DA)	Staatsanwalt
District Court	District Court
district judge	a judge in a federal or state judicial district: Richter in einem
DOC Department of Corrections	Gefängnisbehörde
doubt	Zweifel
<i>beyond (reasonable) doubt</i>	<i>ohne (berechtigte) Zweifel</i>
drown (v)	ertrinken, jdn. ertränken
due process	ordentliches Verfahren (ordnungsgemäß, gebührend),
duty counsel	Pflichtverteidiger

E

egregious	ungeheuerlich
elaborate	ausgearbeitet
elicit (v)	entlocken (z.B. ein Geständnis entlocken)
eligible	berechtigt, geeignet, qualifiziert
enclose (v)	beilegen
endorse (v)	bestätigen, befürworten
entrench (v)	etablieren, verankern
exhaust (v)	ausgeschöpft
<i>to have exhausted all appeals</i>	<i>alle Berufungsmöglichkeiten ausgeschöpft haben</i>
exertion (to forbid exertion...)	Ausübung, Anwendung
extradite (v)	ausliefern
<i>obligation to extradite</i>	<i>Auslieferungsverpflichtung</i>
extortion	Erpressung

F

false statement	Falschaussage
Federal Supreme Court	Bundesgerichtshof
felony	Kapitalverbrechen; schwere Straftat
findings	Ergebnisse, Resultate
flawed (trial)	mangelhaft, fehlerhaft
flout (v)	missachten, verspotten
foe	Gegner, Feind
forgery	(Urkuden-) Fälschung
fundamental law	Grundgesetz
further (v)	fördern, voranbringen

G

general population	Insassen im allgemeinen Strafvollzug (im Gegensatz zum Todestrakt)
gerrymandering (n)	Wahlkreisverschiebungen
gerrymandering (adj.)	manipulierend
grace	Gnade
grand jury/ Grand jury	großes Geschworenengericht
guard	Wachmann, Wache, Aufseher, Gefängniswärter
guilt (n)	Schuld (n)
guilty (adj.)	schuldig (adj.)
gurney	Krankentrage, Bahre, Hinrichtungsliege

H

<i>habeas corpus (right, principle)</i>	Habeas-Corpus-Recht; <i>Recht auf richterliche Haftprüfung</i>
<i>habeas corpus hearing</i>	Haftprüfungstermin
handcuffs	Handschellen
harass (v)	schikanieren, einschüchtern
harmless	unerheblich, harmlos, unschädlich
hatcher	Beil
hate crime	Hassverbrechen (z. B. Volksverhetzung) <i>a crime motivated by the victim's race, colour, ethnicity, religion,</i>
healing	Heilung (z. B. durch Vergebung einen Abschluss finden)
hearing	Verhandlung, Anhörung, (Gerichts-) Termin, Verfahren
heinous (crime)	abscheulich, schrecklich, fürchterlich
hiatus	Auszeit, Unterbrechung
hold (v)	für Recht erkennen

home affairs
Minister for Home Affairs
Homicide (./ Manslaughter)
horrendous
Human Rights Committee
humanity
humiliation

innerstaatliche Angelegenheiten
Innenminister
Mord, Tötung; Totschlagsdelikt
entsetzlich, grauenhaft, fürchterlich
Menschenrechtsausschuss
Menschheit, Menschlichkeit, Humanität
Demütigung, Erniedrigung

I

impair (v)
impairment (mental impairment)
impartiality
impartially
impeach (v)
implementation (law)
implicate (v)
impose
improper
impunity
to do something with impunity
inadmissible
inadmissible evidence
incarcerate (v)
incarcerated
incentive
incriminate (v) sb.
indict (v)
indigent
indictment
self-indictment
ineffective counsel
ineligible
inflict (v)
infringe (v)
infringe a patent
to infringe upon s.o.'s right
inherent
intellectual disability

beeinträchtigen, schädigen, schwächen
Einschränkung, (geistige) Beeinträchtigung, Schaden, Verminderung
Unvoreingenommenheit
unparteiisch, unvoreingenommen, parteilos
anklagen, anzweifeln
Inkraftsetzung, Durchführung (eines Gesetzes)
jdn. mit hineinziehen, in Verbindung bringen mit, verwickeln in
verhängen
unvorschriftgemäß; ungehörig, unpassend
Straffreiheit, Straflosigkeit
etwas ungestraft tun
unzulässig
unzulässiger Beweise
in Haft nehmen (sein); einsperren, inhaftieren
inhaftiert sein
Anreiz, Ansporn
jdn. in etwas verwickeln (Betrugsfall, Mord)
anklagen
arm, bedürftig, mittellos (sozial Schwache)
Anklageschrift, Anklage
Selbstanzeige
ineffektiver Rechtsbeistand
nicht in Frage kommend/ nicht berechtigt
zufügen, auferlegen, (Strafe) verhängen
(Gesetze, Verträge) brechen, verletzen, verstoßen
ein Patent verletzen
jemandens Rechte verletzen
inhärent, angeboren, innewohnend
geistige Behinderung

früher: mental retardation

offizielle Definition der AAIDD (*American Association on Intellectual and Development Disabilities*), früher wurde der Begriff "mental retardation" verwendet (damals hieß die Gesellschaft noch American Association on Mental Retardation).

insurgent
intelligence (adj.)
intelligence (n)
inviolability

aufständisch
geheimdienstlich; Geheimdienst-/ Spionage-
Geheimdienst, Information
Unantastbarkeit, Unverletzlichkeit

J

jail
judge
judicial
judicial authority
judicial hearing
judicial practice
judicial system
judiciary
head of judiciary (Iran)
elected judiciary
jurisdiction
juror
jury
justice
chief justice, Associate justice
justifiable
juvenile penal code

Gefängnis
Richter
gerichtlich, richterlich, Gerichts-
Justizbehörde
Gerichtsverhandlung
Rechtspraxis
Rechtssystem, Justizwesen, Rechtsprechungssystem
Gerichtswesen, Judikative, Justiz, Richterschaft, Rechtssystem,
Oberste Justizautorität (Leiter der Justizbehörden); Oberhaupt des
gewählte Richter
Rechtsprechung, Rechtssystem (legal system), Zuständigkeit,
Geschworener
Geschworenenauswahl, Jury
Justiz, Gerechtigkeit; Richter am Obersten Gerichtshof
Vorsitzender Richter (am Obersten Gerichtshof)
rechtmäßig, zu rechtfertigend, vertretbar
Jugendstrafrecht

K

key witness

Haupt(belastungs)zeuge

L

law enforcement
law enforcement officer
lawmaker
law of parties
lawyer
legal redress
to seek (legal) redress
legislator
legislative

Vollstreckung
Polizeibeamter
Gesetzgeber
Komplizenhaftung
Anwalt
Rechtsschutz; Rechtsbehelf
auf Schadenersatz klagen
Gesetzgeber
gesetzgebend, rechtsetzend, legislativ

legitimacy	Rechtmäßigkeit
lethal injection	tödliche Spritze, Giftinjektion, 'Giftspritze'
life sentence	(Verurteilung zu) lebenslängliche Freiheitsstrafe
limitation	Einschränkung; s. statute of limitation
<i>without limitation</i>	<i>ohne darauf beschränkt zu sein</i>
<i>come under the statute of limitation</i>	<i>verjährt sein</i>
lineup	Gegenüberstellung
litigation	Prozess, Rechtsstreit, Gerichtsverfahren
lockdown	Abriegelung, Sperrung (Schließung als Sicherheitsmaßnahme)
lower court	Gericht untergeordneter Instanz, Vorinstanz, Bezirksgericht
LWOP: Life without parole	lebenslange Freiheitsstrafe

M

malicious (adj)	böswillig, feindselig
<i>malicious prosecution</i>	<i>böswillige Strafverfolgung</i>
malpractise	standeswidrig
mandatory	obligatorisch, (rechts-) verbindlich, zwingend, vorgeschrieben
<i>mandatory death sentence</i>	<i>zwingende Verhängung der Todesstrafe</i>
manslaughter	Totschlag, Tötung
material	wesentlich, maßgeblich
<i>material evidence</i>	<i>Sachbeweis</i>
<i>mea culpa</i>	Schuldeingeständnis
means of redress	Rechtsmittel, Hilfsmittel
mentally ill	psychisch krank
mentally retarded	geistig behindert; <i>Achtung! Der Begriff wurde umdefiniert: geistig behindert fällt nun unter den Begriff "intellectually disabled"!</i>
miscarriage of justice	Fehlurteil, Justizirrtum
misconduct	Pflichtverletzung, Fehlverhalten, Rechtsbeugung (bei Richter o. Staatsanwalt), Amtsmissbrauch, Missachtung
misidentification, mistaken identification	falsche/ fälschliche Identifizierung
mistrial	fehlerhaft geführter Prozess
mitigate (v)	mildern, abschwächen (eine Strafe)
mitigating (adj.)	strafmildernd
<i>mitigating circumstances</i>	<i>mildernde Umstände</i>
mitigation (n)	Linderung, Milderung, Abschwächung
<i>to plead in mitigation</i>	<i>für Strafmilderung plädieren</i>
moratorium	Moratorium, Stillhalteabkommen - Hinrichtungsstop
motion	Antrag
murder	Mord, Tötungsdelikt, Totschlag (<i>im dt. Recht müssen für Mord</i>
<i>first degree murder</i>	<i>Mord 1. Grades: vorsätzlicher Mord (oder zur Förderung eines anderen Verbrechens begangener Mord)</i>

second degree murder
murder for hire
mutilate

Mord 2. Grades: Mord mit bedingtem Vorsatz
Auftragsmord
verstümmeln

N

negligent homicide
non contact visit

fahrlässige Tötung (AE)
Besuch ohne Körperkontakt (i.d.R. durch Glasscheibe per Telefon)

O

offence, -se
opinion
ordeal
order
outrage (n)
outrageous
ouster
oversight
overturn (Verb)

Straftat, strafbare Handlung, Gesetzesverletzung, Delikt
Stellungnahme, Urteilsbegründung, Urteil, Meinung, Gutachten,
Tortur, Qual
Bescheid, Anordnung
Skandal, Empörung, Greuelat, Gewalttätigkeit
abscheulich, unfassbar
Amtsenthebung
Beaufsichtigung, Aufsicht, Übersehen, Versehen
(Urteil) aufheben

P

PACE
pardon
parole
partisan (adj.)
partisan (n)
penal code
pending
penitentiary
peremptory

Parlamentarische Versammlung des Europarats
Begnadigung
bedingte Haftentlassung (auf Bewährung); Strafaussetzung
parteiisch, voreingenommen
Widerstandskämpfer, Untergrundkämpferin
Strafgesetzbuch, Militärstrafgesetz
bevorstehend, unerledigt, schwebend
Gefängnis, Haftanstalt
zwingend, unbedingt – not requiring any shown cause

perjury
perjured testimony
commit perjury
perpetrator
petition
petitioner
photo array
plaintiff

Meineid, Eidbruch
wissentliche Falschaussage
einen Meineid begehen
Täter
Antrag
Antragsteller; Kläger
Vorlegen von (Verbrecher-) Fotos
Kläger(partei)

plea	Einlassung, Verteidigung, Einrede
<i>plea of abatement</i>	<i>Antrag auf Klageabweisung</i>
<i>plea bargain</i>	<i>Handel mit dem Staatsanwalt, Verständigung im Strafverfahren, „Geständnishandel“ (z.B. „no contest“)</i>
<i>plea for clemency</i>	<i>Gnadengesuch, Begnadigungsgesuch</i>
<i>plea: to cop a plea</i>	<i>sich schuldig bekennen, um eine geringere Strafe zu erlangen</i>
plea (v) guilty	sich schuldig bekennen
police commander	Polizeichef
policy	Regelwerk
poll	Umfrage
post-conviction	nach dem Schuldspruch
preceded	vorausgegangen, vorangestellt
prejudice	Voreingenommenheit, Befangenheit
prejudice (v) sth.	etwas beeinträchtigen
prejudicial	nachteilig
preliminary hearing	Voruntersuchung, Vorermittlung
premeditated	vorsätzlich
presentment	A Grand Jury statement that a crime was committed
presumption	Vermutung, Annahme
pretrial; pre-trial	vor dem Prozess; im Vorfeld des Gerichtsverfahrens
prison	Gefängnis, Haftanstalt
pro bono	kostenlose (anwaltliche) Vertretung ("for the public good")
probation	Bewährung, Probezeit
<i>to be on probation</i>	<i>auf Bewährung entlassen sein</i>
proceeding(s)	Verfahren, Prozess, Gerichtsverhandlung
promulgate	verkünden, veröffentlichen, ein Gesetz bekannt geben
proponent	Befürworter, Anhänger
prosecutor	Staatsanwalt
<i>special prosecutor</i>	<i>Sonderermittler</i>
prosecutorial	von Seiten der Staatsanwaltschaft
public defender	Pflichtverteidiger
purport	behaupten, vorgeben
pursue	verfolgen

Q

quash an indictment/ proceeding	ein Verfahren einstellen
questioning	Befragung, Vernehmung, Verhör

R

racketeering	kriminelle Machenschaften, organisierte Kriminalität
<i>for sweeping racketeering charges</i>	aufgrund umfassender Schutzgelderpressung
ransack (v)	durchwühlen, plündern
rape kit	Beweisaufnahme bei Sexualdelikten
ratification	Ratifizierung, Bestätigung (eines Vertrages)
reasonable (juror, man)	jd., der das notwendige Maß an Sorgfalt aufweist; vernünftiger, besonnener Mensch /Geschworener
<i>reasonable doubt</i>	<i>berechtigter, begründeter Zweifel</i>
reconciliation	Versöhnung, Schlichtung
recuse (v) <i>sb.</i>	<i>jd.</i> wegen Befangenheit ablehnen; für befangen erklären
redress	Abhilfe, Wiedergutmachung, Entschädigung
<i>to seek redress</i>	<i>Schadensersatz verlangen</i>
<i>siehe auch: legal redress</i>	
reinforce doubts	Zweifel bestärken/ verstärken
reinstate (v)	wiedereinführen
reiterate (v)	etw. bekräftigen, (ständig) wiederholen
release (v)	entlassen, auf freien Fuß setzen
remand (v)	zurückweisen
remark (v)	anmerken, äußern
remedy	Abhilfe, Gegenmittel
<i>to remedy (sth.)</i>	<i>abhelfen, beheben, etwas in Ordnung bringen</i>
renounce (v)	verzichten auf
repeal	Aufhebung, Außerkraftsetzen, Abschaffung
repeal (v)	aufheben, außer Kraft setzen, widerrufen
<i>to repeal a law</i>	<i>ein Gesetz aufheben</i>
repugnant (to the law)	(mit dem Recht) unvereinbar
request	Antrag
request (v)	beantragen, anfordern
<i>to deny a request by prosecutors</i>	<i>einen Antrag der Ankläger/ Staatsanwaltschaft ablehnen</i>
resolution	Beschluss, Aufhebung
respondent	Beklagter
restraining order	einstweilige Verfügung, gerichtliche V., - Anordnung
resumption	Wiederaufnahme, Fortsetzung
retaliation (in retaliation)	Vergeltung, Vergeltungsmaßnahme (aus/ zur Vergeltung)
retract (v)	zurückziehen
retrial	Wiederaufnahmeverfahren, Prozess in (zweiter etc.) Instanz
retribution (in r.)	Vergeltung (zur V.)
revealing	aufschlussreich, enthüllend
reverse (v)	aufheben
review (v)	überprüfen, überdenken, begutachten (rezensieren)
revised	überholt, revidiert

S

sanction	Sanktion
<i>alternative sanctions</i>	<i>alternative Strafe/ Strafform</i>
scrutiny	Kontrolle, Prüfung, Untersuchung, prüfender Blick
secretary general	Generalsekretär
seek redress (v) in court	das Gericht anrufen
self-defense	Notwehr
sentence	Urteil, Strafe, Strafmaß
sentencing hearing	Gerichtstermin, an dem das Strafmaß bekannt gegeben wird
serology	Serologie: Teilgebiet der Immunologie, Wissenschaft und Lehre von den Antigen-Antikörper-Reaktionen, z.B. Blutgruppenbestimmung
shackles	Fußfesseln
shakedown (und: Verb)	Razzia
<i>shakedown (v)</i>	<i>filzen, durchsuchen</i>
slash (v)	schlagen (nach), (jdn.) peitschen, (etwas) aufschlitzen
slay (v)	ermorden, umbringen, töten, erschlagen
snitch (jail house snitch)	Spitzel; z.B. jd. im Gefängnis, der andere aushorcht und diese Informationen an Dritte weitergibt, um für sich selbst Vergünstigungen zu erlangen
soft on crime	zu nachgiebig, bei Verbrechen nicht hart durchgreifen
solitary confinement	Einzelhaft, Isolationshaft
special master	In the law of the United States, a special master is generally a subordinate official appointed by a judge to make sure that judicial orders are actually followed
stab (v)	niederstechen, erstechen, erdolchen
stall (v)	zum Stillstand bringen
stand	Zeugenstand
statement	Beweisaussage
<i>counter statement</i>	<i>Gegendarstellung</i>
statute of limitation	Verjährung, -frist, -svorschrift
stay	Aufschub
strangulation	Strangulation, Erdrosselung, Erwürgen
stripsearch	Leibesvisitation, bei der die durchsuchte Person die Kleidung
suffocate (v)	ersticken, würgen
suit (law suit)	Klage, Klagesache, Rechtsstreit, Prozess
summons	Vorladung
Supreme Court	Oberster Gerichtshof
suspect	Verdächtiger

T

testimony	Zeugenaussage, Aussage; auch: Beweis
time barred (evidence)	Anträge (auf Beweise bspw.) dürfen nach Ablauf einer bestimmten Frist nicht mehr vorgetragen werden
torch (v)	in Brand setzen, anzünden
tough on crime	hart durchgreifen/vorgehen (bei Verbrechen)
transcript	Abschrift, Kopie, Ausfertigung eines Gerichtsprotokolls
<i>transcript of evidence</i>	<i>Beweisaufnahmeprotokoll</i>
trial	Verfahren, Prozess, Gerichtsverhandlung
<i>trial court</i>	<i>Prozessgericht, erstinstanzliches Gericht</i>

U

unimpeachable (evidence)	unanfechtbar, absolut zuverlässig/eindeutig, zweifelstfrei
unconditional (u. writ of habeas corpus)	uneingeschränkt, vorbehaltlos, bedingungslos

V

vacate (v)	aufheben, annullieren, umwandeln
<i>vacate a sentence</i>	<i>ein Urteil umwandeln/ aufheben</i>
victim	Opfer
<i>victim impact statement</i>	Aussage von Opfern und deren Angehörigen, inwieweit die betreffende Straftat sich auf die Betroffenen auswirkt; meist von der Anklage verwendet, um von den Geschworenen eine hohe Strafe zu erwirken
vindicate (v)	rechtfertigen, schützen, verteidigen, beanspruchen
violence	Gewalt
virtue	Wirkung, Wirksamkeit
<i>by virtue of</i>	<i>aufgrund, kraft...</i>
vicious	böse, böseartig
voir dire	Vorvernehmung von Geschworenen zur Ermittlung von
volunteer	Freiwillige

W

warden	Gefängnisdirektor; Wächter, Aufseher
waive (v) a right	auf einen Anspruch verzichten; einen Anspruch aufgeben
warrant	Haftbefehl
<i>death warrant</i>	<i>Hinrichtungsbefehl</i>
withdrawal	Kündigung, Austritt, Rückzug, Zurücknahme
withhold (v)	zurückhalten, vorenthalten, unterschlagen
writ	Beschluss
<i>judicial writ</i>	<i>Gerichtsbeschluss, richterliche Verfügung</i>
<i>writ of certiorari</i>	<i>Antrag auf Zulassung zur Revision (vor dem Supreme Court)</i>
<i>writ of habeas corpus</i>	<i>siehe habeas corpus</i>
wrongful	unrechtmäßig
<i>wrongfully</i>	<i>unrechtmäßigerweise</i>
<i>wrongful conviction</i>	<i>Fehlurteil</i>

ABKÜRZUNGEN

ABA

American Bar Association

Amerik. Bundesverband der Anwaltschaft (Standesorganisation);
Anwaltsvereinigung

ACHR

American Convention on Human Rights

Amerikanische Menschenrechtskonvention

CCPR

Human Rights Committee (United Nations)

Menschenrechtskomitee der Vereinten Nationen

CRC

Committee on the Rights of the Child

UN-Ausschuss für die Rechte des Kindes

ECHR

European Convention on Human Rights

Europäische Menschenrechtskonvention

formell:

European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental
Freedoms

Die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

ICCPR

International Covenant on Civil and Political Rights

Internationaler Pakt über politische und bürgerliche Rechte

OHCHR

UN Human Rights Office of the High Commissioner

Büro des Hochkommissars der Vereinten Nationen für

RECHTSBEGRIFFE

Common Law

sog. Fallrecht: Eine Art der Rechtspraxis in viele englischsprachigen
Räumen, welches sich nur auf Gesetze, sondern auch auf Urteile von
Richtern in der Vergangenheit, sog. Präsedenzfälle stützt